

Spanisch

Bienvenidos

a nuestra

Stadtteilschule Hamburg-Mitte



**Carpeta de información inicial
para Padres**

Español

Queridos Padres y Representantes,

Les damos la mas cálida bienvenida a nuestra Stadtteilschule Hamburg-Mitte!

Para su hijo comienza ahora una época nueva y emocionante.

También Ustedes, queridos Padres, tienen que primero acostumbrarse aquí.

Por eso le hemos recopilado algunas informaciones. Estas informaciones le ayudan a conocer mejor nuestro colegio.

Les deseamos un buen comienzo y un tiempo hermoso en nuestro colegio!

Muy Atentamente

El personal de la Stadtteilschule Hamburg-Mitte

Indice

• Maestros y Padres	Página 3
• Enfermedad/ Ausencias / Excusas	Página 4
• ¿Preguntas? ¿Problemas?	Página 5
• Nuestro reglamento escolar	Página 6
• ¿Qué necesita su hijo en el colegio?	Página 7
• Aplicación para el pago de gastos	Página 8
• Nuestro colegio	Página 9
• Orientación vocacional	Página 10
• Nuestro sistema escolar	Página 11
• Información para padres sobre escolaridad obligatoria	Página 13
• Carta para padres para planear vacaciones	Página 14
• Sugerencia “llamada al colegio”	Página 15
• Modelo para “excusa escrita”	Página 16
• El sistema de notas	Página 17

Impressum

Editor: Stadtteilschule Hamburg-Mitte
www.stadtteilschule-mitte.hamburg.de
Redacción: Britta Verena Lange (IVK-Koordinatorin)
Diseño: Britta Verena Lange, Hannelore Susanna Bollinger
Ilustración: Phat Tieu
Impresión: Hamburger Copyshop, Wandsbeker Chaussee 283
Lugar: Hamburg 2021

Maestros & Padres

- **Maestros y Padres trabajan en conjunto.**
- **Padres pueden visitar las clases.**
- **Reunión de Padres en Septiembre.**
- **Lernentwicklungsgespräch (LEG)**
 - La LEG es una reunión de Padres con el Maestro.
 - Una vez durante el año escolar (Noviembre oder Febrero)
 - Invitación escrita del profesor guía con sugerencias de citas
 - Conversación con el maestro guía sobre el rendimiento escolar y el comportamiento social
 - Padres traen su traductor o el colegio contrata un traductor

¡Nota importante!

Por favor asegúrese de asistir a las reuniones (ej. Reunión de Padres, LEG) Nuestros maestros desean trabajar con Usted. Los niños serán especialmente exitosos en el colegio si los Padres y el colegio colaboran mutuamente.

¡Por favor asista también si habla poco o ningún alemán!

Nuestro colegio siempre conoce una persona que hable su idioma. Les podemos conseguir un traductor para las reuniones con los maestros. Si conoce una persona que les pueda traducir, favor traerla con Ustedes.



Enfermedad /Ausencias/Excusas

La escolaridad en Alemania es en muchos aspectos diferentes que en su patria. Importante para Usted es, que en Alemania todos los niños tienen que asistir al colegio! En Alemania existe la escolaridad obligatoria porque deseamos que cada niño tenga las mismas oportunidades para elegir su profesión. La asistencia al colegio es gratis.

→ Por favor léan “Información para Padres sobre escolaridad obligatoria”, página 13 Y la “Carta para padres para planear vacaciones”, en la página 14

Por favor infórmenos inmediatamente cuando su hijo no puede asistir al colegio.

**Paso 1: Llamada en la mañana a más tardar hasta las 8 am.
Secretaría del colegio: 040 – 428.974.311**

Usted tiene que llamar el primer día que su hijo no puede asistir al colegio.
→ Léa por favor la sugerencia de texto “Llamada al colegio” en la página 15



Paso 2: excusa escrita para el maestro guía

Usted tiene que escribir una carta si su hijo no puede asistir al colegio. Esta carta tiene que ser entregada por su hijo al maestro guía el primer día cuando regrese a clases

→ Puede utilizar con gusto la „excusa escrita “ en la página 16



¿Preguntas? ¿Problemas?

¡Nosotros estamos a la orden!

- los maestros guías
- los maestros consultores
- los pedagogos sociales y educadores
- la Dirección del colegio
- la Secretaría del colegio

Nuestros maestros y educadores ayudan a su hijo.

Si en algún momento no sabe algo o tiene algún problema, puede venir siempre hacia nosotros. Además hay para cada alumno internacional nuevo (IVK Schüler) un alumno-padrino. Estos alumnos-padrinos hablan el idioma de su hijo. Ellos le ayudarán a su hijo para que se sienta cómodo en el colegio.

¡Pero por favor también ayude Usted a su hijo!

Pregúntale a su hijo sobre lo que vivió en el colegio. Escuche a su hijo. Por favor informe al maestro guía si surgen problemas.

También puede acercarse en todo momento a nuestro servicio de consultoría.

¡El servicio de consultoría con gusto les ayuda!

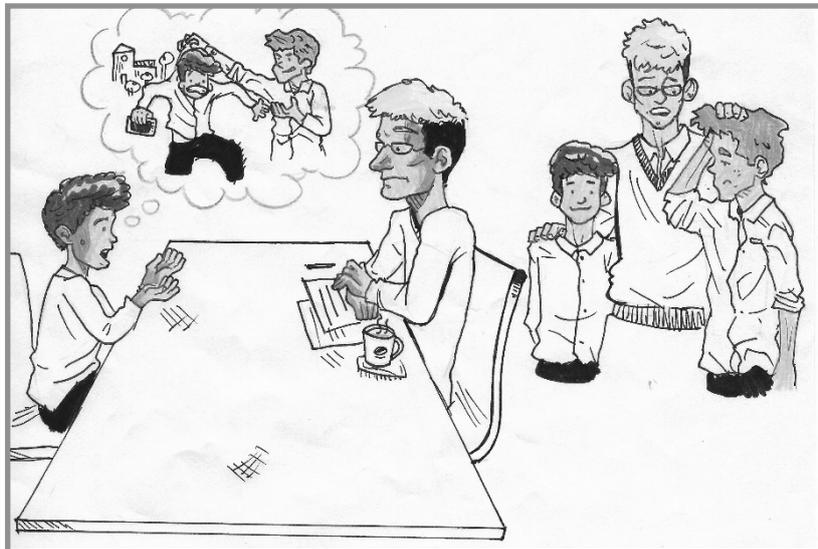
Servicio de consultoría: 040 – 428.974.338

Llámenos para hacer una cita.

O véngase directo a “la isla” = “die Insel”, (pabellón lado derecho en el patio trasero del colegio).

También le podemos conseguir un traductor.

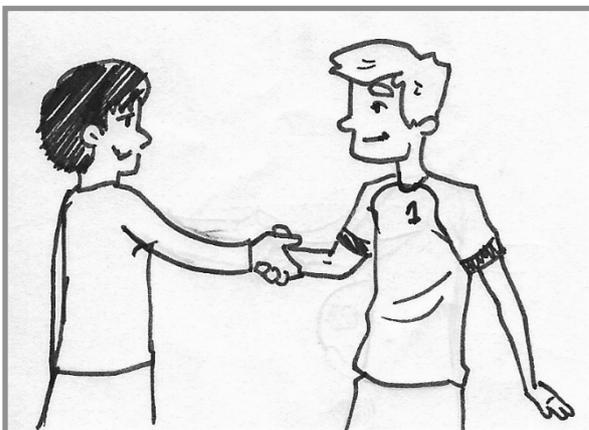
Nuestro servicio de consultoría está a la disposición con consejos y acción.



Nuestro reglamento escolar

Statteilschule Hamburg-Mitte
Por favor aquí con buena conducta
Sea amable y justo con todos
Entonces tu vida aquí no será difícil
Y logras mucho en todos lados
(rima en alemán)

- ¡Puntualidad!
- prohibido usar el móvil en el edificio y terreno escolar
- comportamiento respetuoso y amable
- cuando se juntan varios idiomas en un grupo, hablar alemán
- derechos iguales para varones y hembras es obvio
- jugar fútbol solo en la cancha deportiva
- prohibido fumar en todo el colegio.
- no se puede abandonar el colegio durante el horario escolar sin el permiso de una maestra



¿Qué necesita su hijo en el colegio?

El colegio pone los siguientes materiales a la disposición *sin costo*:

- Libros escolares, diccionarios, enciclopedias, atlas
- Hojas de trabajo
- Programas de computación y otros medios
- Herramientas y aparatos (Ej. dispositivos para jugar durante los recreos)

Por favor *compre* los siguientes útiles escolares para su hijo:

- Cuadernos, lápices, borra, sacapuntas, regla, regla triangular, compás
- Calculadora
- Ropa y zapatos deportivos

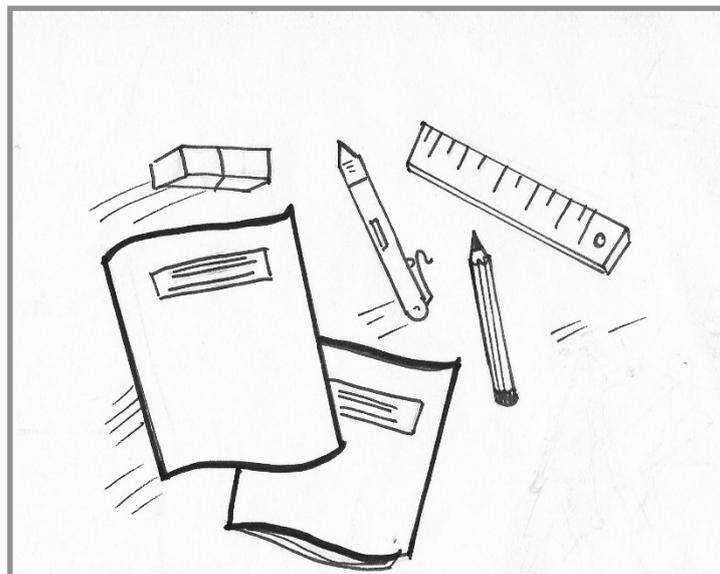
Información mas exacta recibirá de su maestro guía.

¡Nota importante!

Si recibe beneficios del gobierno, puede solicitar ayuda financiera para los temas nombrados abajo.

El maestro guía conversa con Usted sobre todos los costos adicionales. El le informa si sus costos adicionales pueden ser pagados en forma total o parcial.

- Útiles escolares
- Visitas a cine y teatro
- Actividades deportivas
- Paseos por día
- Viajes con el grado



Solicitud de reembolso de gastos

Favor traer a la Secretaría del colegio un **Certificado Social o Certificado de Asilo actualizado** en el caso que recibe beneficios del gobierno (beneficios sociales). Puede entonces solicitar almuerzo y tarjeta de transporte escolar gratis

Solicitud para almuerzo gratis

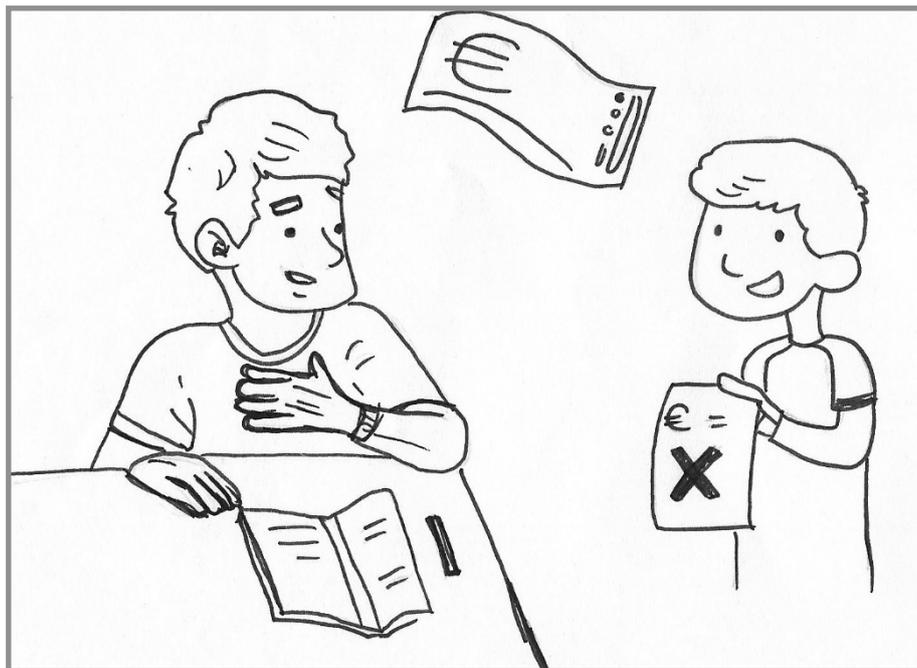
Todos los niños pueden almorzar en el colegio.
Si su hijo recibe el almuerzo gratis, entonces puede buscar al mediodía los tickets de comida en la cantina.

Solicitud para la tarjeta de transporte escolar gratis

La autoridad escolar decide si su hijo recibe una tarjeta de transporte gratis. Esto depende de que tan lejos queda el hogar del colegio.

☹ Si no le aprueban una tarjeta de transporte gratis a su hijo, entonces nosotros tampoco le podemos entregar a su hijo una tarjeta de transporte gratis. Esto lo decide la autoridad escolar de Hamburgo. Nuestro colegio no lo decide!

☺ Si le aprueban a su hijo la tarjeta de transporte gratis, tardará aproximadamente 2 semanas hasta que la puede recoger en la Secretaría del colegio.



Nuestro colegio

Nuestro colegio es un **colegio de día completo**:

- Lunes a Jueves de 8:00 a 16:00 horas y
- Viernes 8:00 a 13:30 horas

Hembras y varones, niños de todas las nacionalidades asisten conjuntamente a nuestro colegio.

También hay clases en las tardes.

Hay una amplia variedad de cursos.

Ofrecemos por ejemplo cursos de deporte, música, arte e idiomas.



Según las capacidades individuales su hijo puede adquirir todos los certificados escolares en este colegio:

- después de Klasse 9: Primer Certificado Escolar
- después de Klasse 10: Certificado Escolar Medio
- después de Klasse 13: Bachillerato (Abitur)

→ Por favor lea “El sistema de notas” en la página 17

Con el Certificado Escolar después de la Klasse 9 o 10 se puede **Aprender un Oficio** (Berufsausbildung), por ejemplo en un taller mecánico, en la peluquería o en un banco.

Alumnos con notas muy buenas pueden seguir atendiendo después de la Klasse 10 al colegio durante tres años adicionales y hacer el Bachillerato (Abitur).

En Alemania se necesita el Bachillerato (Abitur) si se desea estudiar en la Universidad para graduarse por ejemplo de Ingeniero, Médico o Maestro.

Para que su hijo tenga las mismas oportunidades en el colegio y en la profesión, debe saber hablar y escribir bien el Alemán.

Este es el requisito más importante para que su hijo pueda participar bien en todas las materias. Por eso tenemos en nuestro colegio “**Grados de preparación internacionales**” (Internationale Vorbereitungsklassen). Estos son grados especiales para alumnos sin conocimientos de alemán. En estos grados los alumnos se prepararán durante un año para las clases regulares. Tienen 15 horas de clases de Alemán,

En el 2do año de aprendizaje del idioma Alemán, los alumnos serán apoyados durante un año más (por Ej. con cursos adicionales de idioma).

Alumnos a partir de los 14 años de edad pueden participar en un curso de alemán que prepara para el “**Certificado de Alemán 1**” (DSD1). Si aprueban este examen especial de Alemán, reciben un Certificado de Idioma, el cual es reconocido internacionalmente.

Orientación vocacional en los grados de preparación internacionales

Ustedes como Padres y Representantes juegan el papel más importante en la selección de una profesión para sus hijos! Con ésto Usted asume una gran responsabilidad. Por favor converse con su hijo sobre su futuro profesional. Por favor también hable con nosotros. Nosotros los maestros deseamos trabajar conjuntamente con Ustedes.

Preferiblemente todo alumno debería estar bien preparado para el período después del colegio.

Por esta razón ofrecemos – especialmente para las Klasse 8, 9 y 10 – una orientación vocacional especial:

IVK-ESA1 (Klasse 8)

- En el **Análisis Potencial** (un día) se determina, que sabe hacer el jóven especialmente bien.
- En los subsiguientes **días de taller** (una semana) experimentan en forma *práctica* diferentes profesiones (por ej. enfermería, tecnico electricista).

IVK-ESA2 (Klasse 9)

- En la IVK-ESA2 tienen lugar **dos pasantías**. Cada una dura 3 semanas.
- La primera pasantía tiene lugar en Noviembre, la segunda en Junio/Julio.
- Los jóvenes completan su pasantía en una amplia variedad de empresas (por ej. taller mecánico, jardín de infancia, dentista).

IVK-ESA2 (9. Klasse) & IVK-MSA⁺ (Klasse 10)

- La búsqueda para una plaza de aprendizaje profesional (Ausbildung) muchas veces no es fácil. Por eso ofrecemos en la IVK-ESA2 y en la IVK-MSA⁺ **consultas individuales**. Nuestros asesores de carrera realizan entrevistas individuales. Nuestros asesores le apoyan en solicitudes de empleo o entrevistas. También los maestros guías pueden ayudar.
- Finalmente los alumnos mismos son responsables de encontrar una plaza para el aprendizaje profesional.



Nuestro sistema escolar

Transición a clases regulares: **IVK 5/6 e IVK 7/8**

En los grados IVK 5/6 e IVK 7/8 los alumnos aprenden durante un año Alemán en forma intensiva (15 horas alemán por semana). Aquí son preparados para las clases normales del nivel secundario.

En el nivel secundario serán apoyados en forma especial un año más.

Dependiendo de sus capacidades individuales los alumnos pueden lograr los diferentes Certificados Escolares (ESA – MSA – Abitur).

Modelo de Certificación: **IVK-ESA1 ⇒ IVK-ESA2 ⇒ IVK-MSA⁺**

Este modelo es para jóvenes extranjeros a partir de los 14 años.

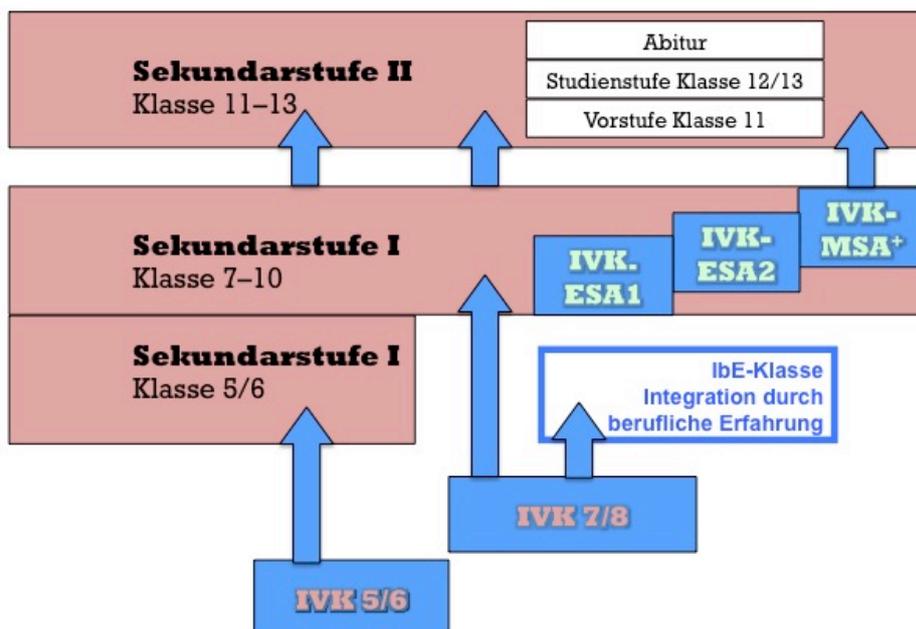
Los alumnos permanecen juntos en un grado durante 3 años.

- **En el primer año** los alumnos estudian en la **IVK-ESA1** (Klasse 8) un año intensivo Alemán (15 horas alemán por semana).
- **En el segundo año** los alumnos pueden obtener en la **IVK-ESA2** (Klasse 9) su Primer Certificado Escolar (ESA).
- **En el tercer año** los alumnos pueden obtener en la **IVK-MSA⁺** (Klasse 10) su segundo Certificado Escolar (MSA).

Alumnos con muy buenas notas pueden seguir después de la Klasse 10 por tres años adicionales en el colegio y hacer su Bachillerato/Abitur (Klasse 11/12/13).

Integración a través de experiencia laboral: **IbE-Klasse**

Este grado es para nuestros alumnos mayores del área internacional IVK. Aquí la atención se centra en la práctica. Los alumnos asisten tres días al colegio y ya trabajan durante 2 días en una empresa. Así los alumnos son preparados en forma óptima al mundo laboral. En el marco de este grado ellos pueden encontrar una plaza de aprendizaje profesional (Ausbildung) y lograr en 2 años su Primer Certificado Escolar. (ESA).



Nota importante para los Certificados Escolares ESA y MSA

Para que niños y adolescentes extranjeros tengan la misma oportunidad para un buen Certificado Escolar ellos pueden hacer un exámen en su idioma materno. Este exámen se denomina **“Prueba de evaluación del idioma”** (Sprachfeststellungsprüfung SFP).

Para los Certificados Escolares ESA y MSA los alumnos tienen que hacer generalmente un exámen oral y escrito en las materias Alemán, Matemáticas e Inglés.

Alumnos, cuyo idioma materno no es Alemán, pueden sustituir el exámen de Inglés por un exámen en su idioma materno.



INFORMACIÓN PARA PADRES SOBRE ESCOLARIDAD OBLIGATORIA

Queridos Padres,

Con esta carta les deseamos transmitir la siguiente información sobre la escolaridad obligatoria.

Para el interés de su hijo es muy urgente estar pendiente de los siguientes puntos:

→ Cuando su hijo se enferma y no puede venir al colegio, favor **asegúrese** de informar el **primer día** antes del comienzo de clases por teléfono o correo electrónico.

→ Por favor tenga en cuenta:

- Si no ha informado al colegio hasta el **tercer día**, tendrá lugar una visita doméstica, la cual será registrada por escrito por el colegio.
- Si el colegio no recibe ninguna información hasta el **quinto día** de la enfermedad sobre el motivo de la ausencia, decidirá una reunión si es necesario el contacto inmediato con la **Oficina de Bienestar Juvenil (Jugendamt)**.
- Si no hay una asistencia escolar regular dentro de seis semanas, el colegio reportará a la Autoridad Escolar y de Formación Profesional los tiempos de ausencia. Esto puede traer como consecuencia que se informará a la Oficina de Bienestar Juvenil, y se implementará el pago de una multa.
- Notas de cómo asegurar la asistencia regular a clases se pueden leer en "Lineamientos sobre el manejo de infracciones a la escolaridad obligatoria" (Richtlinie für den Umgang mit Schulpflichtverletzungen). Nuestra experiencia es que la mayoría de los Padres avisan a tiempo cuando sus hijos se enferman. No obstante le pedimos nos firmen abajo como constancia que han leído esta nota.

Cordiales saludos,

Sello del colegio

Nombre del niño _____ Klasse _____

Mediante la presente hago constar que he leído la nota sobre la Escolaridad Obligatoria.

Hamburg, _____
Fecha

Firma Representante

**A todos los Padres
& Representantes**

Concepto: Planear las vacaciones

Queridos Padres,

nosotros sabemos que muchos de Ustedes viajan en las vacaciones con su familia a sus patrias. Para ello requieren en general comprar los boletos y realizar otros planes.

Por lo tanto le señalo, que estos eventos solo pueden ser posibles en las vacaciones oficiales.

Tomar días libres antes o después de las vacaciones o durante el tiempo escolar no serán autorizados.

En caso de violar esta regla, nos reservamos el derecho de informarle a la Autoridad Escolar y solicitar la imposición de una multa.

Por favor considere esta disposición legal cuando haga sus planes.

Cordiales saludos,

Schulleitung Stadtteilschule Hamburg-Mitte

Llamada al colegio

Guten Tag, mein Name ist _____

Buenos días, mit nombre es _____

Ich bin die Mutter / der Vater von _____ (*Name des Kindes*).

Soy la madre/el padre de _____ (nombre del niño)

Er / Sie geht in die Klasse von Frau / Herrn

_____ (*Name der Lehrerin / des Lehrers*).

El/Ella está en el grado de la Sra./del Sr.

_____ (nombre de la maestra/del maestro)

_____ (*Name des Kindes*)

kann heute nicht zur Schule kommen

kommt heute später

_____ (nombre del niño)

no puede asistir hoy al colegio

llega hoy más tarde

Vielen Dank. Auf Wiedersehen.

Muchas gracias. Hasta luego.

Escribir una excusa al colegio

	Sehr geehrte Frau/Sehr geehrter Herr
<i>Escriba el nombre de la maestra/del maestro</i>	_____ !
<i>Escriba el nombre del alumno(a)</i>	
No pudo	konnte am
<i>Escriba la fecha de la ausencia</i>	
participar en clases.	nicht am Unterricht teilnehmen.
<i>Razón (favor marcar)</i> 0 el/ella estuvo enfermo(a)	<input type="radio"/> Er / Sie war krank.
0 El/ella tuvo una cita médica	<input type="radio"/> Er / Sie hatte einen Termin beim Arzt.
0 El(ella tenía una cita en una oficina gubernamental	<input type="radio"/> Er / Sie hatte einen Termin bei der Behörde.
0 El/ella tuvo que ayudarnos con la traducción	<input type="radio"/> Er / Sie musste uns beim Übersetzen helfen.
0 El/ella tiene que regresar hoy más temprano a casa	<input type="radio"/> Er / Sie muss heute früher nach Hause gehen.
0 El/ella llega hoy mas tarde al colegio.	<input type="radio"/> Er / Sie kommt heute später zur Schule.
0 El/ella no puede participar hoy en las clases de Educación Física	<input type="radio"/> Er / Sie kann heute nicht am Sportunterricht teilnehmen.
0 Otra razón	<input type="radio"/> anderer Grund
<i>Colocar fecha/ Firma del Representante</i>	

El sistema de notas

Spanisch

En las **Klassen 5, 6, IVK5/6, IVK7/8, ESA1** el rendimiento del alumno en todas las materias es evaluado con las notas 1 al 6.
El 1 es la mejor nota, un 6 es la peor nota.

1	2	3	4	5	6
😊					😞

En las **Klassen 7, 8, 9, 10, IVK-ESA2, IVK-MSA⁺** el rendimiento de los alumnos es evaluado en todas las materias con notas G- y E-. Esta regla se aplica en

- las notas de las boletas
- exámenes escritos y tests
- rendimiento oral

Qué son notas G- y E- ?

Un E1 es la mejor nota, un G6 es la peor nota.
Un E4 corresponde a la nota G1.

Las notas G- y E- corresponden a tres Certificados Escolares:

- **al finalizar la Klasse 9: ESA** (= Primer Certificado Escolar)
Al finalizar la Klasse 9 se necesita mínimo la nota G4 en todas las materias.
Una compensación por las malas notas es en parte posible.
- **al finalizar la Klasse 10: MSA** (Certificado Escolar medio)
Al finalizar la Klasse 10 se necesita mínimo la nota G2 en todas las materias.
Una compensación por las malas notas es en parte posible
- **al finalizar la Klasse 10: aprobación para la Klasse 11 → Abitur**
Al finalizar la Klasse 10 se necesita mínimo la nota E4 en todas las materias, para poder seguir en el Nivel Superior del Gimnasio (Klasse 11).
Solo se puede tener dos notas G- en la boleta, siempre y cuando se puedan compensar por otras notas.
Así se puede hacer en 3 años (Klasse 11, 12 y 13) su Bachillerato (Abitur)..

E1	E2	E3	E4					
			G1	G2	G3	G4	G5	G6
😊			Aprobación Nivel Superior del Gimnasio	MSA Certificado Escolar Medio		ESA Primer Certificado Escolar		😞